

Ufficio di preghiera per l'inizio degli studi



Testo bilingue italiano / slavonico

Compilato a cura dell'igumeno Ambrogio
(Patriarcato di Mosca)
Torino, A.D. 2025

Молебное пение при начале учения

[Д.] Благослови, владыко.

С. Благословен Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Ч. Аминь. Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, / Утешителю, Душе истины, / Иже везде сый и вся исполняяй, / Сокровище благих и жизни Подателю, / прииди и вселися в ны, / и очисти ны от всякия скверны, / и спаси, Блаже, души наша.

Святой Боже, Святой крепкий, Святой бессмертный, помилуй нас. *(трижды)*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святой,

Ufficio di preghiera per l'inizio degli studi

[D.] Benedici, presule.

S. Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen. Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Re celeste, Consolatore, / Spirito della verità, / che sei ovunque presente e tutto ricolmi, / scrigno dei beni e dispensatore di vita, / vieni, e dimora in noi, / e purificaci da ogni macchia, / e salva, o Buono, le nostre anime.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. *(tre volte)*

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, cancella i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità;

посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех, да

святится имя Твое, да приидет

Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш

насущенный дождь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем

должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

С. Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа,

ныне и присно, и во веки веков.

Ч. Аминь.

Господи, помилуй. (*12*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Приидите, поклонимся и припадем

Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем

Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем

Самому Христу, Цареву и Богу

нашему.

Псалом 33

Благословлю Господа на всякое время, выну хвала Его во устех моих. О

Господе похвалится душа моя, да

услышат кротцыи и возвеселятся.

Возвеличите Господа со мною и

вознесем имя Его вкупе. Взысках

Господа и услыша мя, и от всех

скорбей моих избави мя. Приступите к

Нему и просветитесь, и лица ваша не

постыдятся. Сей нищий воззва, и

Господь услыша и, и от всех скорбей

его спасе и. Ополчится Ангел

Господень окрест боящихся Его, и

избавит их. Вкусите и видите, яко благ

Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome.

Kyrie eleison. (*tre volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo

Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia

santificato il tuo nome; venga il tuo

regno; sia fatta la tua volontà, come in

cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro

pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri

debiti, come anche noi li rimettiamo ai

nostri debitori; e non indurci in

tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la

gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo

Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei

secoli.

L. Amen.

Kyrie eleison. (*12*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo

Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei

secoli. Amen.

Venite, adoriamo il Re, nostro Dio, e

prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo, il Re e nostro

Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo stesso, il Re e

nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Salmo 33

Benedirò il Signore in ogni tempo,

sempre la sua lode sulla mia bocca. Nel

Signore si glorierà l'anima mia: ascoltino

i miti e si rallegrino. Magnificate il

Signore con me ed esaltiamo il suo nome

tutti insieme. Ho cercato il Signore e mi

ha esaudito e da tutte le mie

peregrinazioni mi ha liberato. Accostatevi

a lui e siate illuminati; e i vostri volti non

resteranno confusi. Questo povero ha

gridato e il Signore l'ha ascoltato e da

tutte le sue tribolazioni l'ha salvato.

L'angelo del Signore si accamperà

intorno a quelli che lo temono e li

Господь; блажен муж, иже уповае
Нань. Бойтесь Господа, вси святии Его,
яко несть лишения боящимся Его.
Богатии обнищаша и взалкаша,
взыскающии же Господа не лишатся
всякаго блага. Приидите, чада,
послушайте мене, страху Господню
научу вас. Кто есть человек хотяй
живот, любяй дни видети благи?
Удержи язык твой от зла, и устне твои,
еже не глаголати лести. Уклонися от
зла и сотвори благо. Взыщи мира, и
пожени и. Очи Господни на
праведныя, и уши Его в молитву их.
Лице же Господне на творящия злая,
еже потребити от земли память их.
Воззваша праведнии, и Господь
услыша их, и от всех скорбей их
избави их. Близ Господь сокрушенных
сердцем, и смиренныя духом спасет.
Многи скорби праведным, и от всех их
избавит я Господь. Хранит Господь вся
кости их, ни едина от них сокрушится.
Смерть грешников люта, и
ненавидящии праведнаго прегрешат.
Избавит Господь души раб Своих, и не
прегрешат вси, уповающии на Него.
Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и
ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава
Тебе, Боже. *(трижды)*

Великая ектения

Д. Миром Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О свышнем мире и спасении душ
наших Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О мире всего мира, благостоянии
святых Божиих церквей и соединении
всех Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

libererà. Gustate e vedete che soave è il
Signore: beato l'uomo che spera in lui.
Temete il Signore, voi tutti suoi santi,
perché nulla manca a quelli che lo
temono. I ricchi sono divenuti poveri e
affamati, ma quelli che cercano il Signore
non saranno privati di alcun bene. Venite,
figli, ascoltatevi: vi insegnerò il timore
del Signore. Chi è l'uomo che vuole la
vita e ama vedere giorni buoni? Fai
cessare la tua lingua dal male e le tue
labbra da parole di inganno. Distogliti dal
male e fai il bene, cerca la pace e seguila.
Gli occhi del Signore sui giusti e le sue
orecchie alla loro supplica, ma il volto
del Signore contro chi fa il male per
sterminare dalla terra il loro ricordo. I
giusti hanno gridato e il Signore li ha
ascoltati e da tutte le loro tribolazioni li
ha liberati. Il Signore è vicino ai contriti
di cuore e salverà gli umili di spirito.
Molte le tribolazioni dei giusti, ma da
tutte li libererà il Signore. Custodisce
tutte le loro ossa, neppure uno sarà
spezzato. La morte dei peccatori è cattiva
e quelli che odiano il giusto falliranno. Il
Signore libererà le anime dei suoi servi e
non falliranno tutti quelli che sperano in
lui.

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo
Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei
secoli. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o
Dio. *(tre volte)*

Grande Colletta

D. In pace preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per la pace dall'alto e per la salvezza
delle nostre anime preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per la pace del mondo intero, per la
prosperità delle sante Chiese di Dio e per
l'unione di tutto preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

Д. О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онъ Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриарсе (...), и о Господине нашем высокопреосвященнейшем митрополите (*или* архиепископе *или* преосвященнейшем епископе) (...), чesнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О Богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея, Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О граде сем (*или* веси сей *или* святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О благорастворении воздухов, о изобилии плодов земных и временех мирных Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О еже низпослати на отроков сих духа премудрости и разума, и отверзти ум и уста, и просветити сердца их к приятию наказания добрых учений, Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О еже всадити в сердца их начало премудрости, страх Свой Божественный и тем буеть юности отгнати от сердец их, и просветити ум их, еже уклонитися от зла и творити благое, Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

D. Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita (*o* Arcivescovo, *o* sacratissimo Vescovo) (...), per l'insigne presbiterio, per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per questa città (*oppure* contrada, *o* per questo santo monastero), per ogni città e contrada e per quelli che con fede vi abitano preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Perché il Signore mandi su questi giovani lo spirito di sapienza e di comprensione, e apra le loro menti e le loro labbra, e illumini i loro cuori per accettare la disciplina dei buoni insegnamenti, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Perché il Signore infonda nei loro cuori l'inizio della sapienza, il suo divino timore, e così allontani la follia della giovinezza dai loro cuori, e illumini le loro menti per allontanarsi dal male e fare il bene, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Perché il Signore apra le loro menti,

Д. О еже отверзти ум их, еже прияти и разумети, и памятовати вся добрая и душеполезная учения, Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О еже подати им приседящую Престолу Его премудрость, и всадити ю всердца их, яко да научит их, что есть благоугодное пред Ним, Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О еже преспети им премудростию и возрастом в славу Божию, Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О еже быти им премудростию и добродетельным житием, и благостоянием в православней вере, радость и утешение родителем своим, и церкви Православно-кафолической утверждение, Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О еже избавитися им и нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Х. Господи, помилуй.

Д. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

Х. Тебе, Господи.

С. Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

per accettare e comprendere, e ricordare tutti gli insegnamenti buoni e benefici per l'anima, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Perché il Signore conceda loro la sapienza che siede davanti al suo trono, e la infonda nei loro cuori, per insegnare loro ciò che è gradito al suo cospetto, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Perché crescano in saggezza e statura per la gloria di Dio, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Perché siano saggi e virtuosi nella vita, e prosperino nella fede ortodossa, nella gioia e nella consolazione per i loro genitori, e nel rafforzamento della Chiesa cattolica ortodossa, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Perché siano liberati, così come noi, da ogni afflizione, collera e necessità preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Kyrie eleison.

D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e sempreverGINE Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Х. Аминь.

Бог Господь, глас 6

Д. Бог Господь, и явился нам,
благословен грядый во имя господне.

Х. Бог Господь, и явился нам,
благословен грядый во имя господне.

Д. Исповедайтесь Господеви, яко благ,
яко в век милость его.

Х. Бог Господь, и явился нам,
благословен грядый во имя господне.

Д. Обышедше обыдоша мя, и именем
господним противляхся им.

Х. Бог Господь, и явился нам,
благословен грядый во имя господне.

Д. Не умру, но жив буду, и повем дела
господня.

Х. Бог Господь, и явился нам,
благословен грядый во имя господне.

Д. Камень, егоже небрегоша
зиждущии, сей бысть во главу угла: от
Господа бысть сей, и есть дивен во
очесех наших.

Х. Бог Господь, и явился нам,
благословен грядый во имя господне.

Тропари, глас 6

Яко посреде учеников Твоих/ пришел
еси, Спасе, мир даяим,\ прииди и к
нам, и спаси нас.

Безкнижные ученики Дух Твой
Святый/ наказатели показа, Христе
Боже,/ и многовещанным сличеством
язык\ прелести умали, яко Всесилен.
Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.

Тропарь, глас 8

Благословен еси, Христе Боже наш,/
Иже премудры ловцы явлей,/

Dio è il Signore, Tono 6°

D. Dio è il Signore, e si è manifestato a
noi. Benedetto colui che viene nel nome
del Signore.

C. Dio è il Signore, e si è manifestato a
noi. Benedetto colui che viene nel nome
del Signore.

D. Confessate il Signore, poiché è buono,
poiché in eterno è la sua misericordia.

C. Dio è il Signore, e si è manifestato a
noi. Benedetto colui che viene nel nome
del Signore.

D. Tutt'intorno mi avevano accerchiato,
ma li ho respinti nel nome del Signore.

C. Dio è il Signore, e si è manifestato a
noi. Benedetto colui che viene nel nome
del Signore.

D. Non morirò più, ma sarò vivente, e
narrerò le opere del Signore.

C. Dio è il Signore, e si è manifestato a
noi. Benedetto colui che viene nel nome
del Signore.

D. La pietra che i muratori hanno
scartato, è quella che si è mutata in testata
d'angolo. Ciò dipendeva dal Signore ed è
mirabile ai nostri occhi.

C. Dio è il Signore, e si è manifestato a
noi. Benedetto colui che viene nel nome
del Signore.

Tropari, Tono 6°

Come apparisti in mezzo ai tuoi
discepoli/ dando loro la pace, o
Salvatore,\ così vieni in mezzo a noi e
salvacì.

Il tuo Santo Spirito ha mostrato come
insegnanti/ i discepoli illetterati, o Cristo
Dio, e con la moltitudine delle lingue\ ha
estinto le illusioni, qual onnipotente.
Gloria al Padre e al Figlio e al santo
Spirito.

Tropario, Tono 8°

Benedetto sei tu, Cristo Dio nostro, / che
hai mostrato sapienti i pescatori, /

низпослав им Духа Святаго,/ и теми
уловлей вселенную,\ Человеколюбче,
слава Тебе.

И ныне и присно и во веки веков.
Аминь.

Кондак, глас 6

Предстательство христиан
непостыдное,/ ходатайство ко Творцу
непреложное,/ не презри грешных
молений гласы,/ но предвари, яко
Благая, на помощь нас,/ верно зовущих
Те,/ ускори на молитву и потщися на
умоление,\ предстательствующи
присно, Богородице, чтущих Тя.

Прокимен, глас 4: Из уст младенец и
ссуших/ совершил еси хвалу.

Стих: Возрадуется сердце мое о
спасении твоём.

Ч. К Ефесянам послания святого
апостола Павла чтение (зачало 218А,
223Б – Еф 1:15-19; 3:19-21)
Братие, не престаю благодаря о вас,
помянув о вас творя в молитвах
моих. Да Бог Господа нашего Иисуса
Христа, Отец славы даст вам Духа
премудрости и откровения, в познание
Его. Просвещенна очеса сердца
вашего, яко уведети вам, кое есть
упование звания Его, и кое богатство
славы достояния Его во святых. И кое
преспеющее величество силы Его в
нас, верующих по действию державы
крепости Его. Да возможете разумети
преспеющую разум любовь Христову,
да исполнитесь во всяко исполнение
Божие. Могущему же паче вся творити
по преизбыточеству, ихже просим
или разумеем; по силе действующей в
нас. Тому слава в Церкви о Христе
Иисусе, во вся роды века веков.
Аминь.

inviando su di loro lo Spirito Santo, / e
per mezzo loro hai preso nelle reti
l'universo;\ amico degli uomini, gloria a
te.

Gloria al Padre e al Figlio e al santo
Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei
secoli. Amen.

Contacio, Tono 6°

Patrocinio irriprovato dei cristiani,/
mediazione immutabile presso il
creatore,/ non ignorare le voci di
preghiera dei peccatori,/ anzi accorri,
qual buona, in aiuto a noi che con fede ti
gridiamo:/ affrettati nell'intercessione e
insisti nella supplica,\ tu che sempre hai
cura, o Madre-di-Dio, di quanti ti
onorano.

Prochimenno, Tono 4°: Dalla bocca dei
bambini e dei lattanti/ hai stabilito la
lode.

Versetto: Esulterà il mio cuore nella tua
salvezza.

L. Lettura dalla Lettera del santo apostolo
Paolo agli Efesini (sezione 218А, 223В –
Еф 1:15-19; 3:19-21)

Fratelli, non cesso di rendere grazie per
voi, ricordandovi nelle mie preghiere,
affinché il Dio del Signore nostro Gesù
Cristo, il Padre della gloria, vi dia uno
spirito di sapienza e di rivelazione per
una profonda conoscenza di lui,
illuminando gli occhi del vostro cuore,
affinché sappiate a quale speranza vi ha
chiamati, qual è la ricchezza della gloria
della sua eredità tra i santi e qual è la
straordinaria grandezza della sua potenza
verso di noi che crediamo, secondo
l'efficacia della sua forza. Affinché
possiate conoscere l'amore di Cristo che
sorpassa ogni conoscenza, affinché siate
ricolmi di tutta la pienezza di Dio. A colui
che può fare abbondantemente tutto ciò
che chiediamo o comprendiamo, secondo
la potenza che opera in noi. A lui sia la

Д. От Марка святого Евангелия чтение
(зачало 44 – Мк 10:13-16)

Во время оно, приношаху ко Иисусови
дети, да коснется их: ученицы же
прещаху приносящим. Видев же
Иисус, негодова, и рече им: оставите
детей приходити ко Мне, и не браните
им, тацех бо есть Царствие Божие.
Аминь глаголю вам, иже аще не
приимет Царствия Божия яко отроча,
не имать внити в не. И объем их,
возложь руце на них, благословляше
их.

Ектения сугубая

Д. Помилуй нас, Боже, по велицей
милости Твоей, молим Ти ся, услыши
и помилуй.

Х. Господи, помилуй. (*трижды*)

Д. Еще молимся о Великом Господине
и Отце нашем Святейшем Патриарсе
(...), и о Господине нашем
высокопреосвященнейшем
митрополите (*или* архиепископе *или*
преосвященнейшем епископе) (...), и
всей во Христе братии нашей.

Х. Господи, помилуй. (*трижды*)

Д. Еще молимся о Богохранимем
стране нашей, властех и воинстве ея,
да тихое и безмолвное житие поживем
во всяком благочестии и чистоте.

Х. Господи, помилуй. (*трижды*)

Д. Еще молимся Господу Богу нашему,
о еже призрети милостивно на отроков
сих, и низпослати в сердца, во ум и во
уста их Духа премудрости, разума же и
благочестия, и страха Своего, и
просветити их светом Своего
богоразумия, и подати им силу и
крепость, во еже скоро прияти и
спешно навыкнути Божественного
закона Его наказанию, и всему благому

gloria nella chiesa in Cristo Gesù, per
tutte le generazioni, nei secoli dei secoli.
Amen.

D. Lettura del santo Vangelo secondo
Marco (sezione 44 – Mc 10:13-16)

In quel tempo, presentarono dei bambini
a Gesù perché li accarezzasse, ma i
discepoli li rimproverarono. Gesù,
vedendo ciò, si indignò e disse loro:

Lasciate che i bambini vengano a me e
non glielo impedito, perché a chi è come
loro appartiene il regno di Dio. In verità
vi dico: se uno non accoglie il regno di
Dio come un bambino, non entrerà in
esso. E prendendoli fra le braccia impose
loro le mani e li benedisse.

Supplica intensa

D. Abbi misericordia di noi, o Dio,
secondo la tua grande misericordia: noi ti
preghiamo, ascolta e abbi misericordia.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Ancora preghiamo per il gran presule
e padre nostro santissimo Patriarca (...), e
per il presule nostro eminentissimo
Metropolita (*o* Arcivescovo, *o*
sacratissimo Vescovo) (...), e per tutti i
nostri fratelli in Cristo.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Ancora preghiamo per il nostro paese
custodito da Dio, per i suoi governanti e
l'esercito, affinché [nella loro
moderatezza anche noi] viviamo una vita
calma e tranquilla, in tutta pietà e
purezza.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Ancora preghiamo il Signore nostro
Dio affinché guardi con misericordia su
questi giovani e invii nei loro cuori, nelle
loro menti e nelle loro labbra lo Spirito di
sapienza, ragione, pietà e del suo timore,
e li illumini con la luce della sua divina
comprensione, e conceda loro potenza e
forza, per accettare e apprendere
rapidamente la disciplina della sua legge

и полезному учению; еже преуспевати им премудростию и разумом, и всеми благими делы в славу Пресвятаго Его имени, и даровати им здравие, и долголетны их сотворити к созиданию и славе Церкви Своея, рцем вси: Господи, услыши и милостивно помилуй.

Х. Господи, помилуй. *(12 раз)*

С. Услыши ны, Боже, Спасителю наш, упование всех концов земли и сущих в мори далече, и милостив, милостив буди, Владыко, о гресех наших, и помилуй ны. Милостив бо и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
Х. Аминь.

Молитва

С. Господи, Боже и Создателю наш, образом Своим почтый нас человеки, научивый избранныя Твоя, яко дивитися внемлющим учению Твоему, открывый премудрость младенцем; иже Соломона и всех взыскующих премудрости Твоей научивый, отверзи сердца, умы и уста рабов Твоих сих, во еже прияти силу закона Твоего, и со успехом познати преподаемая им полезная учения, в славу Пресвятаго имени Твоего, в пользу и созидание Святей Твоей Церкви, и разумети благую и совершенную волю Твою. Избави их от всякаго налога вражия, соблюди их в Православии и вере, и во всяком благочестии и чистоте во вся дни живота их, да преуспеют в разуме и во исполнении заповедей Твоих; да тако предуготовани прославят Пресвятое имя Твое, и будут наследницы Царствия Твоего. Яко Ты еси Бог силен в милости, и

divina e ogni insegnamento buono e utile; affinché possano prosperare nella sapienza e nella ragione e in tutte le buone azioni per la gloria del suo santissimo nome, e conceda loro la salute e li renda longevi per l'edificazione e la gloria della sua Chiesa, diciamo tutti: Signore, ascolta e abbi misericordia.

C. Kyrie eleison. *(12 volte)*

S. Esaudiscici, o Dio nostro salvatore, speranza di tutti i confini della terra, e di quelli che sono sul mare, lontano, e, misericordioso Sovrano, sii misericordioso verso i nostri peccati, e abbi misericordia di noi. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Preghiera

S. O Signore, nostro Dio e Creatore, che hai onorato noi uomini a tua immagine, hai insegnato ai tuoi eletti ad ammirare quelli che ascoltano il tuo insegnamento, hai rivelato la sapienza ai bambini; hai insegnato a Salomone e a tutti quelli che cercano la tua sapienza, apri i cuori, le menti e le bocche di questi tuoi servitori, affinché ricevano la potenza della tua legge e conoscano con successo gli utili insegnamenti dati loro, a gloria del tuo santissimo nome, a beneficio e a edificazione della tua santa Chiesa, e comprendano la tua buona e perfetta volontà. Liberali da ogni imposizione del nemico, custodiscili nell'Ortodossia e nella fede, e in ogni pietà e purezza tutti i giorni della loro vita, per prosperare nella comprensione e nell'adempimento dei tuoi comandamenti; affinché possano così glorificare il tuo santissimo nome ed essere eredi del tuo regno. Poiché tu sei un Dio potente nella misericordia e

благ в крепости, и Тебе подобает всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Х. Аминь.

Д. Премудрость.

С. Пресвятая Богородице, спаси нас.

Х. Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу ты величаем.

С. Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

Х. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, Аминь. Господи помилуй (трижды). Благослови.

Отпуст

[*В неделю: Воскресый из мертвых,*] Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных Апостол, (*и святого, егоже есть храм, и святого, егоже есть день*), святых и праведных богоотец Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

Х. Аминь.

Иерей, благословляя отроки крестом, глаголет: Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Х. Аминь.

Посем отроцы целуют святыи крест. Иерей же кропит их освященною водою.

buono nella forza, e a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, al Figlio e al santo Spirito, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

D. Sapienza.

S. Santissima Madre-di-Dio, salvaci.

C. Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

C. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Kyrie eleison (tre volte). Benedici.

Congedo

[*Il Risorto dai morti (se è domenica)*] Cristo nostro vero Dio, per le preghiere della sua purissima Madre, dei santi gloriosi apostoli degni di ogni lode (*e del santo patrono della chiesa e del santo del giorno*), dei santi e giusti avi di Dio Gioacchino e Anna, e di tutti i santi, abbia misericordia di noi e ci salvi, qual buono e amico degli uomini.

C. Amen.

S., benedicendo i giovani con la croce, dice: La benedizione del Signore sia su di voi, con la sua grazia e il suo amore per gli uomini, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Poi i giovani baciano la santa croce, e S. li asperge con l'acqua benedetta.